

---



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10513847>  
УДК 811.111-26

**Давыдова М. М.**

*Давыдова Мария Михайловна*, кандидат филологических наук, доцент, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 300026, Россия, Тульская область, Тула, проспект Ленина, 125, корп. 4. E-mail: mdavidova@bk.ru.

### **Англоязычные эвфемизмы в сфере занятости**

**Аннотация.** В статье исследуется использование англоязычных эвфемизмов в сфере занятости на материале словаря эвфемизмов Р. Холдера “How Not to Say What You Mean”. Обсуждается связь эвфемизмов с политкорректностью языка. Представлены основные признаки эвфемизмов и условия их употребления. Эвфемизмы в сфере занятости были распределены по шести тематическим группам: забастовка, безработица, непрестижная работа, критика руководства, нарушение трудового законодательства и плохое выполнение работы. Делается вывод о том, что эвфемизмы в сфере занятости используются для исключения дискриминации по социальному статусу, смягчения негативных явлений и завуалированной передачи информации.

**Ключевые слова:** эвфемизм, эвфемизация, политкорректность, дискриминация, занятость.

**Davydova M. M.**

*Davydova Maria Mikhailovna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, 125 Lenin Avenue, building 4, Tula region, 300026, Russia. E-mail: mdavidova@bk.ru.

### **English euphemisms in the field of employment**

**Abstract.** The article examines the use of English euphemisms in the field of employment based on the material of the dictionary of euphemisms by R. Holder “How Not to Say What You Mean”. The connection between euphemisms and political correctness of language is discussed. The main features of euphemisms and the conditions for their use are presented. Euphemisms in the field of employment were distributed into six thematic groups: strike, unemployment, low-prestige work, criticism of management, labour violation and poor job performance. It is concluded that euphemisms in the field of employment are used to exclude discrimination based on social status, mitigate negative phenomena and covert transmission of information.

**Key words:** euphemism, euphemization, political correctness, discrimination, employment.

Эвфемизация в сфере занятости происходит от социального неравенства, которое наблюдается в обществе. Социальное расслоение общества показывает неравенство людей в области ресурсов, прав и обязанностей. Язык отражает изменения во всех сферах жизни, в том числе и в профессиональной. В английском языке есть много слов, связанных с забастовками, безработицей, непрестижными должностями, плохим выполнением работы как начальством, так и сотрудниками. Эти слова представляют собой негативные явления, поэтому прямое их наименование нежелательно с точки зрения этики и подвергается эвфемизации. Знание эвфемизмов в сфере занятости помогает лучше понимать англоязычные высказывания и избегать конфликтов. Этим определяется актуальность данного исследования.

Эвфемизм в статье рассматривается как стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которую говорящий считает неприличной, грубой или нетактичной [1, С. 117]. Слова и выражения, ставшие эвфемизмами для лексики в сфере занятости, появились на основе этического запрета.

Распространение идей политкорректности способствовало появлению эвфемизмов. Политическая корректность (“*political correctness*”, “*inclusive language*”, “*bias-free language*”) представляет собой речевое поведение, основанное на концепции справедливости, в результате чего выстраивается равноправие в обществе и соблюдаются права человека. Политкорректность привела к активному использованию эвфемистических перифраз, содержащих только позитивную для восприятия лексику, и к табуизации негативных наименований.

По мнению Е.П. Сеничкиной, обязательными признаками эвфемизма являются: обозначение негативного денотата; семантическая неопределенность, позволяющая уменьшить, смягчить негативную

оценку денотата; наличие положительной коннотации; формальный характер улучшения денотата [4, С. 15]. Исследователь также выделяет условия употребления эвфемизмов: контекст использования, фактор детерминированности или непринужденности общения, стиль, социальный фактор, социальная обусловленность эвфемизмов, статус говорящих в коммуникации, фактор времени [4, С. 25].

Эвфемизмы в сфере занятости не так часто привлекают внимание ученых, исследующих эвфемизмы, что еще раз подчеркивает актуальность данной работы. Например, М.М. Кокова рассматривает наименования профессий в свете политкорректности. Автор считает, что эвфемизмы в профессиональной деятельности «создаются с целью повышения статуса женщины и исключения сексизма в языке; исключения дискриминации по социальному статусу, куда относятся эвфемизмы, поднимающие престиж отдельных профессий; создания чувства солидарности среди сотрудников; для деликатного сообщения новости об увольнении» [2, С. 100].

В данной статье рассматривается англоязычная эвфемизированная лексика сферы занятости. Материалом исследования стал словарь эвфемизмов Р. Холдера “*How Not to Say What You Mean*” [5], из которого методом сплошной выборки были отобраны эвфемизмы из сферы занятости. Всего было проанализировано и распределено по тематическим группам 53 эвфемизма.

1. Забастовка (14): “*day of action*” (политически мотивированная забастовка), “*dispute*” (забастовка), “*the English disease*” (предрасположенность к забастовкам), “*flying picket*” (толпа, мешающая работать другим), “*hit the bricks*” (выйти нам забастовку), “*industrial action*” (забастовка), “*job action*” (забастовка, невыход на работу, коллективный протест), “*production difficulties*” (забастовка), “*sick-out*” (забастовка госслужащих, невыход на работу из-за вымышленной болезни), “*solidarity*” (участие в забастовке в поддержку других

лиц), “*stoppage*” (забастовка), “*unofficial action*” (забастовка в нарушение соглашения), “*walk out*” (выйти на забастовку), “*withdraw your labour*” (выйти на забастовку). Наличие негативного денотата способствует эвфемизации, поэтому прямая англоязычная номинация забастовки “*strike*” заменяется эвфемизмами. Примечательно, что четыре эвфемизма содержат в своем составе лексему “*action*” (действие). Это основная мера, которую могут предпринять бастующие, чтобы заставить руководство выполнить их требования.

Газета “The Wall Street Journal” сообщает о том, что перерывы в работе американских предприятий из-за забастовок привели к более 4 миллионам пропущенных рабочих дней в августе 2023 года, что является самым крупным показателем за месяц с начала XXI века. Кроме забастовок профсоюза работников автопрома, в США также прошли забастовки Гильдии киноактеров и федерации артистов телевидения и радио. Несмотря на то, что американское законодательство разрешает работникам выйти на забастовку, а работодателям – предпринять ответные действия, забастовка является негативным явлением, представляющим собой способ добиться выполнения определенных требований путем разрешения трудовых споров, поэтому непосредственное ее название “*strike*” имеет так много эвфемистических синонимов.

2. Безработица (13): “*at liberty*” (безработный), “*available*” (вынужденно безработный), “*between shows*” (вынужденно безработный), “*between jobs*” (в поиске работы), “*economically inactive*” (экономически неактивный), “*employment*” (отсутствие трудоустройства), “*gentleman*” (бедный, вынужденно безработный), “*labour*” (безработица), “*negative employment*” (безработица), “*off the payroll*” (безработный), “*resting*” (безработный), “*unwaged*” (вынужденно безработный), “*waiting for employment*” (в поиске работы). Отличительным признаком эвфемизмов этой тематической группы является семантическая неопределенность.

Например, эвфемизм “*economically inactive*” вне контекста сложно соотнести с характеристикой для неработающего человека, скорее всего, он ассоциируется с низкими экономическими показателями. Все они замещают прямое наименование безработицы “*unemployment*”. Эвфемизмы “*between jobs*” и “*waiting for employment*” смягчают отрицательную оценку смысла, создают впечатление о временном отсутствии трудоустройства. Лексемы “*labour*” и “*employment*” используются в своем противоположном значении, в них прослеживается улучшение денотата по сравнению с заменяемым ими словом.

Отсутствие работы может повлечь изменение статуса безработного человека не только в обществе, но и в семье, потерю самоуважения и уважения со стороны близких. Согласно статистике, одной из самых распространенных причин самоубийств является неспособность материально обеспечить семью, социальная и профессиональная нереализованность.

Чувство вины, комплекс «неудачника», страх и подавленность безработного мешают поиску работы и профессиональной самореализации, вызывают чувство безысходности. Эти данные говорят о наличии негативных ассоциаций, связанных с безработицей, поэтому прямое указание на нее заменяется эвфемизмами.

3. Критика руководства (8): “*above your ceiling*” (повышение, выходящее за пределы возможностей), “*affirmative action*” (преференции для определенных классов людей), “*feather bed*” (чрезмерно опекать), “*pull rank*” (использовать служебное положение в своих целях), “*the suits*” (занимающие руководящие должности), “*upstairs*” (руководители, т.к. они обычно занимают верхний этаж), “*wear lead boots*” (неподходящий для повышения), “*well rewarded*” (имеющий неоправданно высокую зарплату). Как известно, работникам непозволительно критиковать начальство, поэтому использование прямых номинаций невозможно, и они заменяются эвфемистическими перифразами.

Когда сотрудники сталкиваются с неподобающим поведением руководства, они выбирают абстрактные обозначения для выражения своих мыслей.

4. Непрестижная работа (7): “*below stairs*” (работа в качестве помощника по хозяйству), “*domestic*” (домработница), “*help*” (помощник по хозяйству), “*service lawyer*” (клерк в адвокатской конторе), “*useful girl*” (домработница), “*working people*” (рабочий класс), “*working men*” (рабочие). Эти эвфемизмы заменяют неполиткорректное слово “*servant*” (прислуга) и вызывают более положительные ассоциации, чем сам денотат. По мнению В.П. Москвина, такие эвфемистические перифразы повышают престиж профессий и реализуют функцию «возвышения профессий, связанных с неквалифицированной или черной работой» [3, С. 63].

В недалеком прошлом профессии, связанные с физическим трудом не вызвали отрицательных ассоциаций. В наше время общество бессознательно разделяет все профессии на престижные и непрестижные, в результате чего наименования для непрестижной работы были заменены на более престижные, так как каждому человеку хочется быть успешным в глазах социума.

5. Нарушение трудового законодательства (6): “*fairness at work*” (штрафы, несправедливо налагаемые правительством на работодателя), “*ghost*” (фиктивный работник), “*kangaroo court*” (незаконные действия руководства профсоюзов по отношению к работникам), “*moonlight*” (неофициальная подработка, когда не платятся налоги), “*phantom*” (лицо, фигурирующее в платежной ведомости не под своим именем), “*private enterprise*” (незаконное предпринимательство).

Данные эвфемизмы сигнализируют о нарушениях трудового законодательства, позволяя не называть их напрямую. Фраза

“*fairness at work*”, содержащая лексему “*fairness*” (справедливость), вне эвфемистического контекста может иметь противоположное значение. Прямое значение “*private enterprise*” (частное предприятие) не является эвфемизмом без соответствующего контекста. Метафоризация эвфемизма “*moonlight*” украшает денотат, вызывая ассоциации с лунным светом. Только справочный материал или контекст поможет расшифровать смысл эвфемизма “*kangaroo court*”.

6. Плохое выполнение работы (5): “*go slow*” (преднамеренно снижать темп работы), “*slowdown*” (нежелание выполнять свою работу), “*Spanish practices*” (регулярный обман начальства со стороны сотрудников), “*swing the lead*” (притворяться непригодным для выполнения работы), “*work the rule*” (причинять убытки и создавать препятствия). Данные эвфемизмы позволяют завуалированно говорить о том, что сотрудники плохо выполняют возложенные на них задачи, когда прямое сообщение этой информации нежелательно и может привести к конфликту между руководством и работниками.

Как видно из приведенного выше материала, мы выделили 6 тематических групп эвфемизмов в сфере занятости. Мы разделяем мнение М.М. Коковой о том, что эвфемия «воссоздает образ мира в иной конфигурации, преподносит действительность в красивой «упаковке», подменяя содержание формой его выражения, при этом сама эта форма напрямую зависит от исторического и социокультурного контекста коммуникации» [2, С. 100].

Эвфемизмы в сфере занятости являются одним из средств реализации принципа политкорректности в речи и используются для исключения дискриминации по социальному статусу, смягчения негативных явлений и завуалированной передачи информации.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Давыдова М.М. Гендерные эвфемизмы в американской прессе // Казанская наука. Казань: Ра-

- 
- шин Сайнс, 2022. №12. С. 117-119.
2. Кокова М.М. Наименование профессий в свете политкорректности (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3 ч. Ч I. С. 96 – 101.
  3. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М.: ЛЕНАНД, 2010. 264 с.
  4. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. М.: Флинта, 2012. 120 с
  5. Holder R.W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms: New York, Oxford University Press, 2008. 525 p.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Davydova M.M. Gender euphemisms in the American press // Kazan Science. Kazan: Rashen Sciences, 2022. No. 12. pp. 117-119.
2. Kokova M.M. The name of professions in the light of political correctness (based on the material of the English language) // Philological sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Gramota, 2015. No. 8 (50): at 3 p.m. I. С. 96-101.
3. Moskvina V.P. Euphemisms in the lexical system of the modern Russian language. M.: LENAND, 2010. 264 p.
4. Senichkina E.P. Semantics of the Russian language. M.: Elinta, 2012. 120 с
5. Holder R.U. How not to say what you mean: Dictionary of euphemisms: New York, Oxford University Press, 2008. 525 p.

---

*Для цитирования:*

Давыдова М.М. Англоязычные эвфемизмы в сфере занятости // Гуманитарный научный вестник. 2023. №12. С. 119-123. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/12/Davydova.pdf>